

# Witness between Languages

## The Translation of Holocaust Testimonies in Context

Peter Davies



CAMDEN HOUSE

Rochester, New York

# Contents

Acknowledgments	ix
Note on Translations	xi
Introduction	1
1: Translation and the Witness Text	10
2: Making Translation Visible	40
3: Elie Wiesel's <i>Night</i> : Searching for the Original	58
4: Translation, the Cold War, and Repressed Memory: Vasily Grossman's "The Hell of Treblinka" and Anatoli Kuznetsov's <i>Babii Yar</i>	98
5: Self-Translation and the Language of the Perpetrators: Krystyna Żywulska's Auschwitz Testimony	143
6: Filip Müller's <i>Sonderkommando</i> Testimonies: Witnessing in Translation	166
Conclusion	209
Notes	215
Bibliography	233
Index	247